

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено

На засіданні кафедри перекладознавства і
контрастивної лінгвістики імені Григорія
Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри
д.ф.н. Дзера О.В.



Силабус з навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З 2-Ї ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»,
що викладається в межах ОПП
«ПЕРЕКЛАД (НІМЕЦЬКА І ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВИ, МІЖКУЛЬТУРНІ
НІМЕЦЬКІ СТУДІЇ)»
другого (магістерського) рівня
вищої освіти для здобувачів з спеціальності
035 – філологія
Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – німецька

Львів 2023 р.

Назва освітньої компоненти	Практика перекладу з 2-ї іноземної мови
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізація)	03 Гуманітарні науки 035 Філологія 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька.
ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА	
Викладач освітньої компоненти	Молчко Оксана Орестівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Контактна інформація викладача	oksana.molchko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molchko-oksana-orestivna
КОНСУЛЬТАЦІЇ	
Консультації з питань навчання за освітньою компонентою відбуваються	Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ	
Сторінка освітньої компоненти	https://cutt.ly/5wv5CU0n
Інформація про освітню компоненту	Освітня компонента «Практика перекладу з 2-ї іноземної мови» викладається в обсязі 96 годин практичних занять, читається англійською мовою, включає в себе 4 письмові модулі (2 у першому та 2 у другому семестрі) та завершується екзаменом. Курс читається, зокрема, базуючись на розумінні перекладу як двостороннього процесу міжмовного та міжкультурного спілкування, протягом якого перекладач на основі проаналізованого та трансформованого тексту на мові 1, породжує інший текст на мові 2, метою якого є замінити текст-джерело у цільовій мові та культурі. До того ж, переклад розглядається як процес, кінцевою метою якого є передати комунікативний намір тексту-джерела, модифікований відмінностями між двома залученими мовами, двома культурами та двома комунікативними ситуаціями.
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Практика перекладу з 2-ї іноземної мови» є нормативною освітньою компонентою, що викладається в межах ОП «Переклад (німецька та друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)» другого магістерського рівня вищої освіти зі спеціальності 035 - Філологія за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, у 1 та 2 семестрах в обсязі 12 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	Мета освітньої компоненти - підготувати перекладачів широкого профілю у напрямку «англо-український переклад», що мають теоретичні знання та практичні навички з письмового перекладу, реферування та анотування матеріалів українською та англійською мовами. Основна мета курсу полягає в тому, щоб сформувати у здобувачів ВО навички адекватного перекладу письмових текстів, зокрема, газетно-публіцистичного та офіційно-ділового стилю. Завдання освітньої компоненти полягає у тому, щоб: - навчити здобувачів здійснювати адекватний переклад текстів середнього рівня складності;

	<ul style="list-style-type: none"> - сформувані у здобувачів навички перекладацького аналізу тексту; - виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць; - виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки. <p>На практичних заняттях з'ясовуються питання тем, які розглядаються в рамках курсу. Здійснюється також переклад та аналіз текстів різних функціональних стилів (офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного). Поряд з цим широко використовується письмовий (та частково усний) переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів. Матеріалом для самостійного перекладу можуть бути статті з англомовних журналів та газет.</p>
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Side R., Wellman G. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Harlow: Pearson Education Limited, 2011. – 286 p. 2. Nesterenko N., Lysenko K. A Course in interpreting and translation. Вінниця: Нова Книга, 2004. 228 с. 3. Літвіняк О. Збірник вправ для заняття з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. V. XII. 304 p. 2. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House & J. Duval. Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p. 3. Medvedeva L.M. English Grammar in proverbs, sayings, idioms and quotations. – Київ: В-во при Київському ун-ті, 1990. – 240 с. 4. Palopsoski O., Koskinen K. Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. <i>Across Languages and Cultures</i>. 11 (1), 2004. P. 29–49. 5. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London & New York: Routledge, 2019. – 238 p. 6. Swan M. Practical English usage. International student's edition. – Oxford: Oxford University Press, 2012. – 654. 7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 8. Тексти та записи новин, телепередач та кінофільмів. 9. Індивідуальні напрацювання викладача.
<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>12 кредитів ЄКТС</p> <p>1-й семестр: 48 години аудиторних занять (з них 48 годин практичних занять) та 132 години самостійної роботи.</p> <p>2-й семестр: 48 години аудиторних занять (з них 48 годин практичних занять) та 132 години самостійної роботи.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти повинен вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для перекладу різножанрових текстів і здійснення успішної міжмовної комунікації; - збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів середнього/вищого рівня складності;

- створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;
- здійснювати лексико-граматичні трансформації мовних одиниць;
- ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць.

По закінченні курсу в межах кожного виду мовленнєвої діяльності здобувачі **повинні знати:**

- вокабуляр текстів, пройдених під час курсу;
- структуру та потреби перекладацької галузі та вміння адаптуватись до її вимог, щоб розв'язувати задачі у широких або міждисциплінарних контекстах.

Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти таких загальних і фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

Загальні компетентності

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5. Здатність працювати в команді і автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

ФК 11. Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.

У результаті вивчення освітньої компоненти здобувачі ВО повинні досягти таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й

	<p>наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p>
Ключові слова	лексико-граматичні трансформації, актуальні значення мовних, перекладацький аналіз
Формат та форма навчання	Очний Денна форма
Формат організації навчання	Проведення практичних занять та консультацій (для кращого розуміння тем)
Теми	Див. СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Іспит відбувається в кінці 1 та 2 семестрів.
Пререквізити	Для вивчення курсу здобувачі потребують базових знань та навиків з освітньої компоненти «Практики міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ої іноземної мови, достатніх для сприйняття курсу.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання освітньої компоненти	Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає <i>практичне заняття</i> , обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод <i>дискусії</i> , а також <i>інструктажу</i> щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність здобувачів регулюють наступні методи: <i>пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (здобувачі стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (здобувачі поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (здобувачі вирішують поставлену викладачем проблему самостійно)</i> . Відповідно поєднуємо <i>пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які здобувачі виконують самостійно</i> .
Необхідне обладнання	<p>Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і</p>

	<p>інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 ГГц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi).</p> <p>Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p>
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні: 70% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 70. • контрольні заміри (модулі): 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30. • іспит: 50% семестрової оцінки, 50% оцінки на іспиті. Максимальна кількість балів 100. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Письмові роботи: Здобувачі виконують декілька видів письмових робіт (домашні завдання, модульний тест). Академічна доброчесність: домашні завдання здобувачів мають бути їх власним міркуванням. Списування, втручання у роботу інших здобувачів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Передбачається, що всі здобувачі відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку здобувачі зобов'язані дотримуватися усіх термінів, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку здобувачі не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачі заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали, набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність здобувача під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвочасне виконання поставленого завдання і т. ін. Порушення академічної доброчесності не толерується.</p>
<p>Питання до іспиту</p>	<p>Семестр 1.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Monetary policy. 2. Political vocabulary. Human rights activists and organizations Hate crimes. 3. Financial Crisis. 4. Translation of constituent documents of companies and funds.

	<p>5. Conferences: agenda, place of holding, time of holdings, bodies, rules of convening meetings.</p> <p>6. The problem of inflation. Inflation rate, type of inflation. Money and inflation.</p> <p>7. Monopolistic competition. Product differentiation. Types of market.</p> <p>8. Types of mining and its environmental impact.</p> <p>9. Translation of infinitive.</p> <p>10. Translation of phrasal verbs</p> <p style="text-align: center;">Семестр 2.</p> <p>11. Translation of memorandum of agreement and articles of association. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>12. Police forces. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>13. Conferences: types of meetings, reports delivered. Conferences: discussions, minutes, voting. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>14. Translation of metaphores. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>15. Medical texts for translation. Peculiarities of medical translation. Emphasis on medical law texts. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>16. "Curriculum vitae. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>17. Proverbs and sayings as a problem of translation. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>18. Articles as a problem of translation. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>19. Do schools kill creativity? Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p> <p>20. Public speaking. Text translation. Thematic vocabulary. Grammar problems.</p>
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу.

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
Семестр 1.

Тиждень	Дата / кількість годин	Тема	Вид діяльності
1.	3 години	Lesson 1. Translation of infinitive constructions: sentences for translation (economic literature, fiction)	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
2.	3 години	Lesson 2. Monetary policy. Texts: Money and credit	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation

		The Federal Reserve System	Written translation
3.	3 години	Lesson 3. Political vocabulary, Human rights activists and organizations Hate crimes	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
4.	3 години	Lesson 4. Financial Crisis. Text: The United States Is Grappling with the Financial Crisis	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
5.	3 години	Lesson 5. “Steinbeck and the Customs officers”: Text plus exercises on vocabulary	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
6.	3 години	Lesson 6. “The Science of Sleep”. “Way” idioms Exercises on “way” idioms	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
7.	3 години	Lesson 7. Translation of constituent documents of companies and funds. Key terminology in the sphere. Office documents	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
8.	3 години	Lesson 8. Conferences: agenda, place of holding, time of holdings, bodies, rules of convening meetings. Key terminology in the sphere. <i>Модульный контроль</i>	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
9.	3 години	Lesson 9. The problem of inflation. Inflation rate, type of inflation. Money and inflation.	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
10.	3 години		Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making

		Lesson 10. Translation of phrasal verbs: phrasal verb: “Come”	Dictation-translation Dialogue translation Written translation
11.	3 години	Lesson 11. “Wagner’s Parsifal in New York”: text + exercises for written translation, vocabulary studies	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
12.	3 години	Lesson 12. Translation of passive constructions: sentences for translation (economic literature, fiction)	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
13.	3 години	Lesson 13. Translation of phrasal verbs: phrasal verb “Put”. All the meanings and exercises for translation. Dialogue-making.	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
14.	3 години	Lesson 14. “Steinbeck on Levelling of Speech”: text plus exercises.	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
15.	3 години	Lesson 15. Monopolistic competition. Product differentiation. Types of market failure	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
16.	3 години	Lesson 16. Coal mining. Types of mining and its environmental impact. <i>Модульний контроль</i>	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation

Семестр 2

Тиждень	Дата / кількість годин	Тема	Вид діяльності
---------	------------------------	------	----------------

1.	3 години	Lesson 1. Translation of memorandum of agreement and articles of association	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
2	3 години	Lesson 2. "A Chicago Policeman": text + exercises	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
3.	3 години	Lesson 3. "Meeting Madame Pineda": text + exercises	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
4.	3 години	Lesson 4: Conferences: types of meetings, reports delivered. Key vocabulary	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
5.	3 години	Lesson 5. Translation of metaphores. Extracts from fictions and newspaper texts	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
6.	3 години	Lesson 6. Medical texts for translation. Peculiarities of medical translation. Emphasis on medical law texts.	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
7.	3 години	Lesson 7. "Curriculum vitae": texts + exercises	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
8.	3 години	Lesson 8. Proverbs and sayings as a problem of translation.	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases

		<i>Модульный контроль</i>	Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
9.	3 години	Lesson 9. Conferences: discussions, minutes, voting.	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
10.	3 години	Lesson 10. Sorting Out the Lost Things”: text + exercises	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
11.	3 години	Lesson 11. Articles as a problem of translation.	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
12.	3 години	Lesson 12. Do schools kill creativity?	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
13	3 години	Lesson 13. “What I talk about when I talk about running” by Haruki Murakami: text + exercises	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
14.	3 години	Lesson 14. Living in mortal dread of public speaking	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation
15.	3 години	Lesson 15. “Outside the comfort zone”: text + exercises	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation

16.	3 години	Lesson 16. Perception. Multi-sensory marketing: text + exercises <i>Модульний контроль</i>	Vocabulary ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases Resume-making Dictation-translation Dialogue translation Written translation